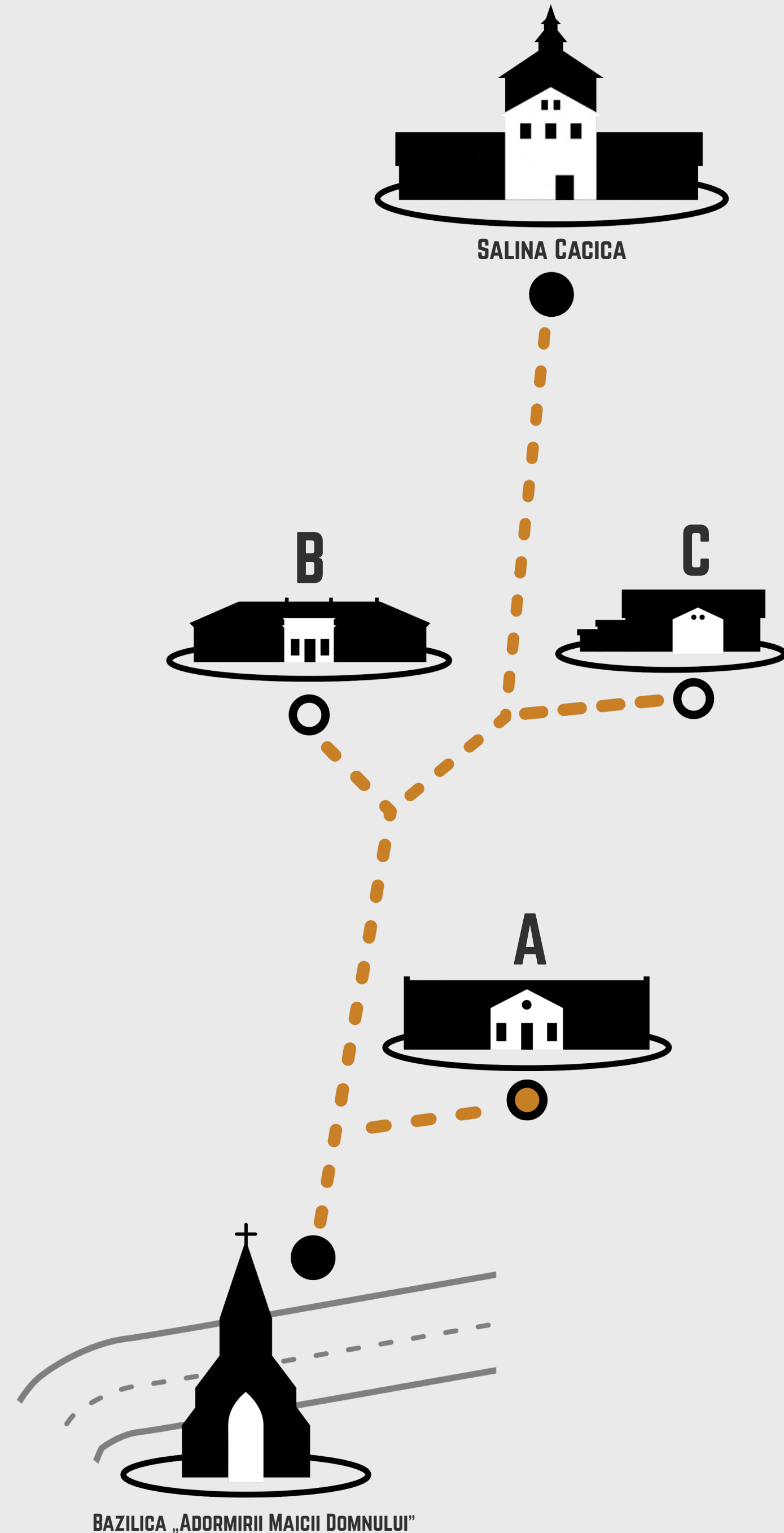


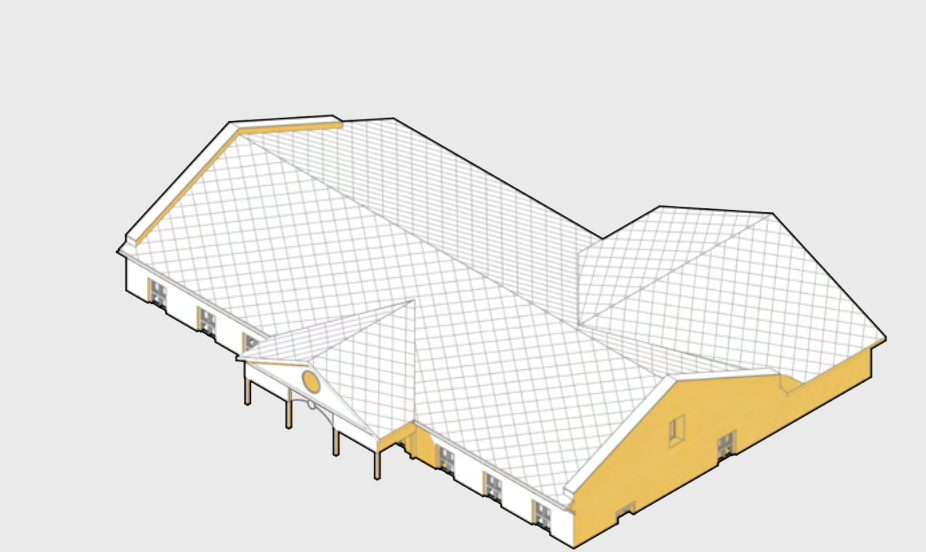


EN: Concept realized during the workshops “Cacica: People and Salt”, organized by the Faculty of Economics, Administration and Businesses & CERC Tour, “Stefan cel Mare” University, editions 2022, 2023.
RO: Concept realizat în cadrul atelierelor “Cacica: Oameni și Sare”, organizate de Facultatea de Economie, Administrație și Afaceri și CERC TOUR (Centrul de Resurse și Cercetare în Turism), Universitatea “Stefan cel Mare”, edițiile 2022, 2023.
PL: Projekt realizowany podczas warsztatów “Kaczyka: ludzie i sól”, zorganizowanych przez Wydział Ekonomii, Administracji i Biznesu, Uniwersytetu “Stefana cel Mare”, edycje 2022, 2023



RO: Panourile au fost produse și amplasate în teren cu sprijinul:
EN: The panels were produced and placed in the field with the support of:
PL: Tablice informacyjne zostały wyprodukowane i rozmieszczone w terenie dzięki wsparciu:

CASA DIRECTORULUI DOM DYREKTORA/DIRECTOR’S HOUSE



RO: “În anii 1970, în clădire a fost magazinul de pâine într-o parte, și în cealaltă a fost magazinul de mezeluri. În spate era magazia Salinei, în care găseai orice era nevoie într-o întreprindere.”
(PO, localnic, fost angajat al salinei)

EN: “In the 1970s in this building there was a bread shop on one side, and on the other there was a meat shop. In the back was the Salt Works storeroom, where you could find everything you needed in a business.”
(PO, local, former saltworks employee).

PL: “W latach 70. XX wieku z jednej strony budynku znajdował się sklep z pieczywem, a z drugiej sklep z wędlinami. Z tyłu był magazyn kopalni soli, w którym można było znaleźć wszystko, co było w kopalni potrzebne.”
(PO, mieszkaniec Kaczyki, były pracownik kopalni soli)

RO: A îndeplinit funcția de locuință pentru cei de la conducerea minei în trecut. Aspectul casei este unul simplist, armonia este conferită de simetria acesteia și de acel „Axis Mundi” creat de prisma casei. Din punct de vedere al planimetriei, casa are o suprafață generoasă ce se poate subîmpărți în două apartamente. În spatele casei, din plan, se deduc spațiile de depozitare, așa cum și la casele tradiționale bucovinene încăperile utilitare se aflau după „inima casei”.
Interesant la această locuință este faptul că fatada principală te induce în eroare, nu simulează spațiul generos al casei ce se poate observa în plan, ci o păstrează într-o sferă a confortului vizual. Poziționată pe axul principal de simetrie al fațadei, prisma casei are o decorațiune specifică stilului tradițional românesc, realizată prin tehnica traforajului.
Modelele din lemn sunt simboluri vegetale și amintesc de un motiv tradițional arhaic prin simetria desenului. Se dorește păstrarea cât mai autentică și naturală a cadrului, cu o minimalizare a costurilor: amenajarea unui spațiu verde amplu, cu intervenții minime, cu structură ușoară din lemn, cu posibilitatea de asamblare și dezasamblare sezonieră.

EN: Serving as housing for the mine managers in the past, today it houses nothing. The house has a simplistic look to it, and its harmonious aspect is given by its symmetry and the “Axis mundi” created by its front porch. Planimetrically, the house is quite large and is divided into two apartments. On the house plan we can see that the storage spaces are in the back; in the traditional Bucovina houses the utility rooms were usually located behind the heart of the house.
What’s interesting about this house is the fact that its front is misleading: it does not give an accurate idea of how spacious the place actually is (the size is clearly observable in the house plan), but it does make it visually comforting. On the main axis of the front porch we can see the specific decorations of the traditional Romanian style, made using the fretwork technique.
These wooden decorations depict plant symbols and remind us of a traditional archaic motif through the symmetry of the image. We want to preserve this space as authentically and naturally as possible, with minimal cost. The plan is to develop a large green space with minimal human intervention, and also to build a light wooden structure that can be disassembled and reassembled seasonally.

PL: W przeszłości służył jako budynek mieszkalny dla kierownictwa kopalni, dziś nie pełni żadnej funkcji. Wygląd domu cechuje prostota, harmonii nadaje mu jego symetryczna budowa i ganek, stanowiący swo-iste axis mundi. Pod względem rozplanowania przestrzeni dom ma du-żą powierzchnię, którą można podzielić na dwa mieszkania. Na ty-łach posiada według planu pomieszczenia gospodarcze, podobnie jak w tradycyjnych domach bukowinińskich, w których tego rodzaju miej-sca do przechowywania znajdowały się zawsze za tzw. „sercem domu”.
Co ciekawe fasada budynku sprawia wrażenie, że jego powierzch-chnia nie jest tak duża, jak na planie, co zachowuje go w zasięgu komfortu wizualnego. Ganek znajdujący się na głównej osi symetrii fasady posiada tradycyjne rumuńskie zdobienia, wykonane techniką wyrzynania w drewnie.
Drewniane ornamenty to symbole roślinne, dzięki symetryczności wzoru nawiązujące do tradycyjnego archaicznego motywu. Zało-że-niem jest zachowanie jak najbardziej autentycznego i naturalnego wyglądu tego miejsca, minimalizując koszty: aranżacja rozległej prze-strze-ni zielonej bez większych ingerencji, z lekką konstrukcją z drev-na, pozwalającą na jej sezonowy montaż i demontaż.

